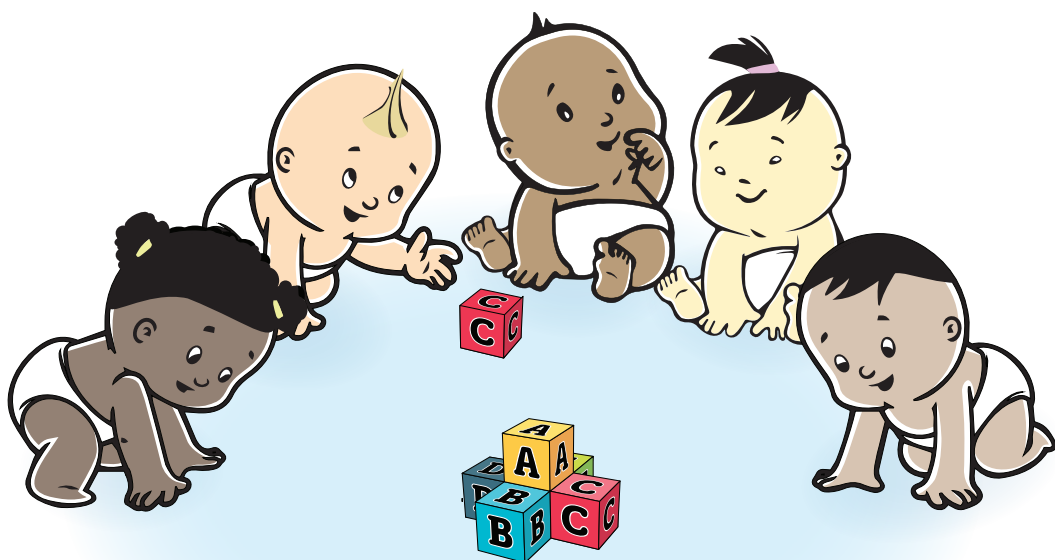


Guide pratique
pour s'éveiller aux langues dès le plus jeune âge

Les langues, un jeu d'enfant !



Greta Franclet

Les langues : un jeu d'enfant

SOMMAIRE

Préface.....	13
Pourquoi ce livre ?.....	21
À qui s'adresse ce livre ?	27
Comment l'utiliser ?	29
Légendes.....	32
Ne pas confondre : parler d'autres langues et être bilingue	35

1^{ère} partie :

Idées reçues sur les langues.....	39
Comment apprend-on à parler ?.....	49
Le rôle du cerveau	57
Le rôle de l'oreille.....	65
Il vaut mieux découvrir une autre langue très jeune.....	73
Après 9 ans, il n'est pas trop tard	83
Quelle langue choisir ?	89
L'espéranto, c'est quoi exactement ?	105
La musique et les langues	115
Les langues à l'école.....	123

2^{ème} partie pratique

Mon enfant est un bébé	153
Mon enfant entre à la maternelle	184
Mon enfant est à l'école élémentaire	227
Mon enfant est un « ado » (<i>valable aussi pour les adultes débutants</i>)	275
Je suis un professionnel de la petite enfance.....	345
Pour les professeurs des écoles	365

Annexes

Annexe I	Un test linguistique innovant
Annexe II	Théorie de l'apprentissage naturel de Steven Krashen
Annexe III	Les niveaux de CECL
Annexe IV	Le Kamishibai
Annexe V	Guide à l'usage des parents d'enfants bilingues
Annexe VI	Nos enfants demain - Pour une société multiculturelle
AnnexeVII	L'enfant et les écrans

Bibliographie.....	405
Contacts	409
Remerciements	411

Pourquoi ce livre ?

Savoir parler plusieurs langues est devenu de nos jours une nécessité, un atout essentiel, non seulement pour réussir sur le plan professionnel et personnel, mais également pour créer des ponts entre les différentes cultures dans un monde toujours en mouvement. Beaucoup de Français se croient condamnés à être « peu doués pour les langues » alors que dans le monde, deux tiers de la population, toutes conditions sociales confondues, en parlent au moins deux. Malgré les efforts de l'Éducation Nationale pour introduire les langues vivantes dès l'école primaire en France, trop peu de personnes encore s'estiment capables d'utiliser une langue étrangère dans une conversation courante. Mais pourquoi donc ?

Avec l'écriture de mon premier livre *Nul en Langues ? Plus jamais !* aux éditions Carrefour du Net – 2015, j'ai tenté de fournir des pistes pour trouver des solutions. Il m'a donné l'occasion de vivre par la suite de belles expériences, de faire d'inoubliables rencontres. Cela m'a confirmé qu'il existe chez beaucoup de personnes une réelle envie de **changer de mentalité vis-à-vis des langues**. Ceci est particulièrement manifeste lorsque j'organise des conférences pour diffuser un message d'ouverture aux langues, et tout particulièrement lorsque je suis devant un public de futurs professeurs des écoles dans les CANOPE* de l'Éducation Nationale, ou lorsque je rencontre des Espérantistes du monde entier à l'UNESCO.

Je n'oublie pas les échanges enthousiastes avec Peter Isackson, pionnier sur le plan mondial dans l'innovation de méthodes révolutionnaires d'apprentissage en particulier dans le domaine des langues, ni ma rencontre avec Tekoukia qui s'est appuyée, dans le cadre de ses études pour obtenir un DEASS** sur un des thèmes de mon livre. Nous avons construit ensemble

* Réseau de création et d'accompagnement pédagogiques, anciennement Centre national de documentation pédagogique (CNDP).

** Diplôme d'étude assistant de service social

le projet « *Raconte-moi ta langue* » et avons réuni une douzaine de personnes de langues différentes à Château-Thierry pour lire en public les fables de Jean de la Fontaine, chacun dans sa langue maternelle. Ceci a eu pour effet de « *transformer le regard que ces habitants portent sur leur diversité linguistique, déconstruire les représentations négatives qu'ils se font de leurs propres langues et ainsi favoriser le développement de l'estime de soi* »*.

De là est née l'association « *Les Langues autrement* » où chaque personne, dans sa langue maternelle, transmet son savoir faire et partage sa culture. Des animations telles que « *Raconte-moi ton pain dans ta langue* »³⁴¹, « *Raconte-moi ta soupe* », « *Raconte-moi ton chant* » remportent toujours un franc succès.

Mon cœur vibre à chaque fois que nous proposons, chacun dans sa langue, le magnifique poème de Dorothy Oger « *For Love* », traduit à ce jour en 67 langues différentes³⁴². Je suis intimement persuadée que nos enfants seront meilleurs en langues si nous leur apprenons à découvrir dès le plus jeune âge les langues et cultures d'ici et d'ailleurs.

Je retrace ici les grandes lignes de mon enfance pour celles et ceux qui n'auraient pas lu mon premier livre. Elle a en effet joué un rôle essentiel dans ma passion de transmettre les langues aux très jeunes enfants.

[...]

* Extrait du rapport de stage de Tekoukia.

A qui s'adresse ce livre ?

Il a été spécialement rédigé pour toute personne en contact avec de jeunes enfants : à vous les parents, bien sûr, mais également aux autres membres de la famille, que vous soyez à 100 % francophone ou que vous ayez des racines dans d'autres langues 141 à 151 , à vous les assistantes maternelles, les professionnels de la petite enfance 345 à 363 , les professeurs des écoles 365 à 393 .

À toute personne qui pense que le système de l'enseignement des langues en France n'offre pas un nombre d'heures suffisants pour pouvoir les utiliser à l'oral.

À toute personne qui veut savoir comment donner toutes ses chances à un enfant de développer de façon simple et ludique ses capacités innées à exercer son oreille à *entendre* d'autres langues.

En un mot,

à toute personne curieuse et prête à s'ouvrir à d'autres cultures dans sa vie quotidienne sans pour autant dépenser de l'argent car, oui, il est possible de voyager sans partir de chez soi.

“

*Découvrir d'autres langues,
une activité accessible à tous*

”

Le rôle de l'oreille

Développement de l'oreille chez l'enfant

Avant la naissance, le bébé baigne déjà dans un environnement sonore constitué de bruits provenant du système digestif, circulatoire et cardiaque de sa mère et à 28 semaines environ, il commence à percevoir certains sons provenant de l'extérieur : les intonations des voix, le rythme et les basses de la musique, le bruit d'un moteur, etc. L'enfant réagit davantage à la voix humaine qu'à tout autre son. Alors que la voix de sa mère lui parvient un peu déformée, il perçoit clairement les fréquences plus basses comme la voix de son père par exemple.

Lorsqu'il vient au monde, l'enfant **entend absolument tout** et est capable de reconnaître la voix de sa maman. Cette voix, tout comme certains sons ou certaines mélodies familières, l'apaisent et le rassurent. Bébé a l'oreille fine et décode très bien les différentes intonations. Son oreille capte aussi bien les fréquences très basses que les très hautes, les sons graves comme les aigus, et ce quelle que soit la langue qu'il entend « ...*En plus de sa langue maternelle, un nouveau-né est capable d'apprendre n'importe quelle langue* » assure Judit Gervain*. Mais avec le temps, il perd cette capacité si son oreille n'est pas stimulée par des sonorités différentes. Si par exemple, les sons « *be* » et « *ve* » existent dans sa langue, il continuera à les différencier.

S'il n'existe que le « *be* » dans sa langue, il va perdre la capacité de distinguer le « *be* » du « *ve* ». Pas de panique, toutefois. « *Jusqu'à 3/4 ans, l'enfant garde suffisamment de plasticité cérébrale pour faire marche arrière et apprendre une autre langue sans aucun accent* », déclare la chercheuse. Vous partez vivre au Japon ou en Suède avec votre bout de chou ? Il apprendra le japonais / le suédois sans problème et le parlera aussi bien que s'il était né là-bas.

* chargée de recherche Babylab au CNRS.

Tout le monde n'entend pas de la même façon

Vous êtes-vous déjà demandé pourquoi un Français entend « *cocorico* » lorsque le coq se met à chanter, un Roumain « *cu-cu-rigu* », un Hongrois « *koukourikou* », un Anglais « *cock-a-doodle-do* », un Allemand « *kikeriki* », un Italien « *kiririki* », un Japonais « *kokekoko* », un Ethiopien « *koukouloukou* », un Coréen « *gugugug* » ? Le chant du coq est pourtant bien le même dans tous les pays, mais chaque peuple le perçoit à sa manière en fonction des sons qu'il est habitué à entendre dans sa langue : les Allemands n'entendent pas comme les Français qui, eux-mêmes, n'ont pas la même oreille que les Italiens ... À l'âge adulte, notre oreille perçoit uniquement les fréquences auxquelles elle s'est habituée et elle devient hermétique aux autres. Si notre langue ne comporte que des fréquences basses, nous aurons beaucoup de mal à percevoir les sons avec des fréquences hautes.

Chaque langue a des plages de fréquences différentes

Les travaux du Dr Tomatis*, menés dès le début des années 1950, ont démontré qu'il existe différents types d'audition qui, en gros, correspondent d'ailleurs aux différentes langues. Avec l'aide de Petar Guberina, Tomatis a consacré une bonne partie de sa vie professionnelle à étudier les processus liant l'écoute au langage. Il a cherché à comprendre le fonctionnement de l'oreille et a découvert les caractéristiques propres à chaque langue.

[...]

* oto-rhino-laryngologiste du xxème siècle qui a donné le jour à une méthode de rééducation de l'oreille.

Après 9 ans, il n'est pas trop tard

Commencer à apprendre une langue très jeune offre indéniablement des avantages, mais de nombreux scientifiques comme Susanne Reiterer, chercheur à l'Université de Vienne, ont démontré qu'acquérir une langue mettait en jeu l'ensemble du cerveau et qu'il n'y a pas d'âge limite en la matière. « *Il y a une idée figée dans les esprits des gens comme quoi les plus âgés ne peuvent plus rien faire, d'un point de vue cognitif, voire moteur, mais je crois qu'ils peuvent faire plus que ce qu'ils pensent, ils devraient juste essayer* », assure-t-elle ²⁸⁹. Et d'après ses recherches, très peu de personnes n'ont vraiment aucun talent pour les langues. « *Les facteurs positifs sont bien distribués. La plupart des gens se situent dans la moyenne : 70 % sont moyennement talentueux, 15 % sont vraiment au-dessus de la moyenne, très doués, et 15 % sont faiblement doués* », précise-t-elle.

Le processus d'apprentissage à l'âge adulte met certes plus de temps à se mettre en place que chez le très jeune enfant, mais **utiliser une autre langue est une capacité que nous possédons tous**.

Si votre adolescent, ou vous-même, avez pris un mauvais départ, négligé ou manqué l'occasion d'apprendre une autre langue, il n'est jamais trop tard pour s'y (re)mettre. Pourquoi ne pas vous lancer ensemble dans l'aventure en vous inspirant des nombreuses idées proposées dans la seconde partie de ce livre ²⁷⁵ à ³⁴³ ? Votre « ado » sera ravi et vos efforts le stimuleront à son tour ! Une fois que vous avez la motivation et que vous avez choisi la langue que vous souhaitez apprendre, il est très important de vous y tenir et de ne pas lâcher. « *Je décide d'apprendre telle langue et je fais tout mon possible pour qu'elle envahisse mon quotidien.* »

Vous vous êtes engagé(e), très bien. Mais ensuite, comment faire ? Existe-t-il des méthodes d'apprentissage plus efficaces que d'autres ²⁸⁸ à ²⁹⁶ ? Peu importe la technique utilisée, il faut essayer de pratiquer la langue quotidiennement.

[...]

Concrètement, je fais comment ?



Vous souhaitez donner à votre enfant toutes les chances pour devenir bon en langues, mais vous ne savez comment vous y prendre ? Découvrez dans cette introduction des conseils pratiques et concrets pour utiliser la seconde partie de ce livre, même si vous ne pratiquez aucune langue.

Des conseils spécifiques sont également suggérés pour les personnes qui maîtrisent correctement une autre langue et souhaitent la transmettre de façon naturelle.

Mon enfant est un bébé



Il est tout à fait possible d'éveiller un nouveau-né aux langues et vous découvrirez dans ce chapitre comment vous y prendre concrètement même si vous n'en maîtrisez aucune. Vous saurez où trouver des CD avec des berceuses, des comptines adaptées aux nourrissons, des livres audio, des idées de jeux en différentes langues, des liens pour trouver une assistante maternelle ou une crèche bilingue, voire des clubs ludiques pour votre tout-petit.

Si vous maîtrisez parfaitement une autre langue, ce sera beaucoup plus facile pour vous et je vous souhaite de très vite trouver du plaisir à jouer avec votre bébé dans cette langue.

“

*Un bébé qui entend régulièrement
d'autres langues dès la naissance,
aura bien plus de facilité
à les apprendre à l'adolescence.*

”



Pas de Télé avant 3 ans, pourquoi ?*

Avant 3 ans, le bébé se développe en mettant en bouche, en regardant, touchant, manipulant, jetant, courant, expérimentant, jouant. Tout ce temps passé devant les écrans, il ne le passe pas à développer des capacités primordiales pour son évolution. Face à l'écran, l'enfant est passif. Or, pour son développement, le bébé doit être acteur et sentir très tôt sa possibilité d'agir sur ce qui l'entoure. C'est ce qu'il fait quand il manipule de petits objets autour de lui et quand il est en relation avec ses proches.

L'exposition aux écrans (*y compris DVD et applications sur tablettes et smartphone qui prétendent enrichir précocement le vocabulaire*) n'aide pas les bébés à apprendre le langage. C'est dans un échange avec les parents, quand ceux-ci s'adaptent aux mimiques de leur enfant, qu'ils nomment ses émotions, jouent avec lui et racontent une histoire, que l'enfant apprend le langage. Les bébés qui n'ont pas accès aux tablettes tactiles et smartphone ne prennent aucun retard. L'exposition précoce et excessive des bébés aux écrans, sans présence humaine interactive et éducative, est donc déconseillée.

* dossier complet à lire sur www.academie-sciences.fr/pdf/rapport/avis0113.pdf



AUCUN écran avant 3 ans

Très instructif le livre *L'enfant et les écrans* de l'Académie des Sciences de Jean-François Bach et Serge Tisseron **VII** ou la version pdf sur le site ci-dessus*.



www.academie-sciences.fr



Livres sonores

Il existe maintenant de jolis petits livres cartonnés sonores, avec une puce qui permet d'entendre des berceuses et des comptines du monde entier pour que le tout petit associe le son et l'image.



Si vous ou une personne de votre entourage maîtrisez parfaitement une autre langue, nul besoin d'avoir recours à des livres sonores : n'importe quel livre à pages épaisses et cartonnées peut faire l'affaire : Bébé se réjouira de voir les images et d'entendre d'autres sonorités lorsque vous commentez les images dans votre langue, l'enfant sur les genoux !



Ne laissez pas Bébé seul avec des livres sonores car ils contiennent de petites piles qu'il risque d'avalier !



www.lisez.com

Mon enfant entre à l'école maternelle



Votre petit bout de chou est maintenant en âge d'entrer à l'école maternelle et qu'il ait eu ou non la chance d'entendre d'autres langues depuis sa naissance, il n'est pas du tout trop tard pour commencer ou continuer l'expérience.

C'est encore l'âge de tous les possibles : l'enfant aime la nouveauté, adore jouer, imiter et chanter, écouter des histoires : autant d'activités qu'il est possible de faire dans n'importe quelle langue pourvu que l'entourage soit motivé pour le faire.

Respectez par contre les règles suggérées par les scientifiques quant à l'utilisation des écrans, même si c'est pour l'initier aux langues !

“

*Osez faire entrer les langues
dans l'univers de votre enfant
pour lui donner toutes les chances
de les entendre au quotidien.*

”



Relations à l'étranger

Restez en lien avec la famille et les amis qui habitent encore « au pays » ou qui utilisent une langue régionale, avec les collègues qui déménagent vers un autre pays : autant de contacts qui vous seront précieux lorsque votre enfant grandira et souhaitera partir à l'étranger.

Contacts avec ses voisins

Renseignez-vous au centre socioculturel de votre ville pour faire connaissance avec les familles originaires d'autres pays. Faites découvrir à l'établissement les activités proposées par Dulala.

“

*Avec un état d'esprit ouvert,
ces idées sont simples à mettre en place dans votre quartier*

”

Si votre langue d'origine n'est pas le français, réunissez en association quelques amis de langues maternelles différentes pour proposer des réunions conviviales dans votre quartier. Inspirez vous des idées du **Café bilingue**.



Je déconseille un séjour linguistique avant 7 ans.



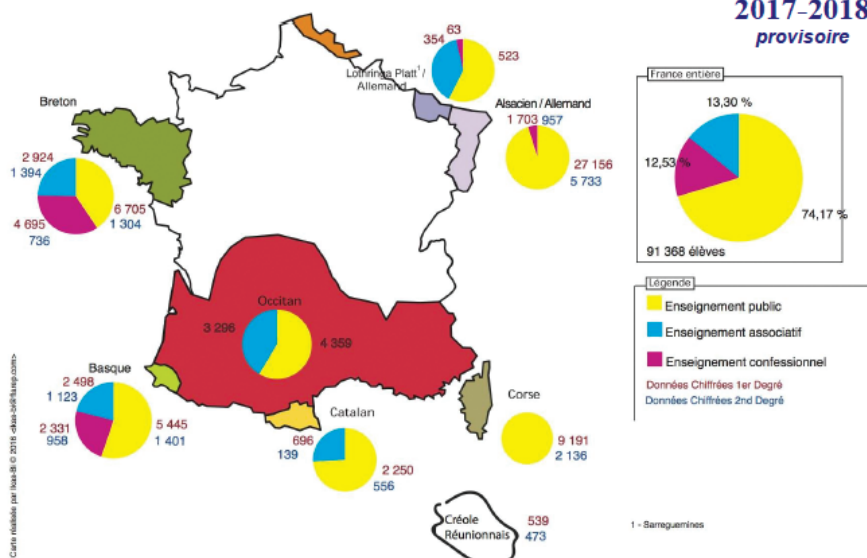
www.dulala.com
www.cafebilingue.com



Écoles maternelles bilingues publiques

Ces écoles sont souvent réservées en priorité aux enfants qui parlent déjà la langue choisie de par l'origine de la famille. Il est plus facile de trouver une place si vous optez pour une section en langue régionale (FLAREP).

Enseignements bilingues • Français / Langues Régionales Rentrée 2017-2018 provisoire



www.education.gouv.fr dans « sections internationales à l'école primaire »
www.flarep.com
www.diwandreizh.org (breton)
www.calendreta.org (occitan)
www.abcmzwei.eu (alsacien)

Mon enfant est à l'école élémentaire



Curieux et spontané, l'enfant à cet âge s'imprègne encore assez facilement du rythme et des intonations d'une nouvelle langue lorsqu'il a la chance de l'entendre très souvent !

Si son entourage est convaincu qu'une langue étrangère n'est pas uniquement une matière scolaire sanctionnée par des notes mais un merveilleux outil pour faire des activités agréables, l'enfant se prendra vite au jeu et acceptera avec plaisir d'entendre cette langue dans sa vie quotidienne en complément de l'école. Son oreille s'habitue ainsi à de nouvelles sonorités et il sera bien plus confiant pour aborder l'apprentissage des langues lorsqu'il ira au collège.

“

*Des parents motivés et curieux
transmettent naturellement
le goût des langues à leur enfant.*

”

Découvrir les langues à l'école

À l'école maternelle, votre enfant a peut-être déjà découvert l'existence d'autres langues mais c'est à son entrée en classe préparatoire (CP) que depuis 2016, l'enseignement d'une langue étrangère d'**une heure et demie par semaine** est obligatoire.

Les écoles peuvent désormais proposer de nombreuses langues, pas seulement l'anglais. L'enseignant propose des activités ludiques comme écouter des chants et des comptines, (re)produire des sons nouveaux avec de petites interactions verbales.

À la fin de l'école élémentaire, les élèves doivent avoir atteint le niveau A1, premier niveau du **Cadre européen commun de référence** pour les langues (CECRL) annexe **III**, c'est-à-dire savoir comprendre et utiliser des expressions familières, se présenter ou présenter quelqu'un, poser des questions simples (lieu d'habitation, famille...) et répondre au même type de questions, communiquer de façon rudimentaire avec un interlocuteur qui parle lentement et distinctement.

Si l'enseignant maîtrise et éprouve du plaisir à transmettre aux enfants son amour de la langue choisie, cela rejaillit sur les élèves. Mais cela n'est hélas pas toujours le cas. Certain(e)s enseignant(e)s du primaire considèrent que leur niveau de maîtrise de la langue, à l'oral notamment, n'est pas suffisant. Ils ont pourtant obtenu le concours de recrutement, malgré une note très basse en langues compensée par une note plus élevée dans une autre matière.

À vous d'utiliser ce guide pratique à la maison pour accompagner votre enfant. Utilisez des **jeux éducatifs** adaptés à son âge, des **méthodes de cours en ligne** faciles et ludiques. Facilitez les rencontres avec des personnes qui parlent une autre langue. Avant l'âge de 9 ans, il est avant tout essentiel de pouvoir *entendre* le plus souvent possible d'autres langues.

Si vous en avez la possibilité, l'idéal est d'inscrire votre enfant dans **une école bilingue** ²⁶³, à condition que celle-ci ne soit pas trop loin de chez vous, que le nombre d'heures consacrées à la langue choisie soit suffisant, la continuité étant la clé du succès et que les intervenants soient bien de langue maternelle.

“

*Faites confiance à la capacité naturelle
qu'ont les enfants de s'adapter à une autre langue,
pourvu qu'ils l'entendent si possible quotidiennement.* ”

« Greta est arrivée au CP en France au début du troisième trimestre, sans savoir un seul mot de français puisque nous venions du Nord de la Belgique et que nous parlions flamand à la maison. Mi-juin, elle voulut à tout prix inviter ses nouvelles amies à la maison pour fêter son 7^{ème} anniversaire. Quelle ne fut pas ma surprise de l'entendre se débrouiller très bien pour jouer avec elles dans un français plus que rudimentaire mais elle savait très bien se faire comprendre. Elle « francisait » parfois certains mots qu'elle inventait et je me souviens en particulier que lors d'une partie de cache-cache dans la maison, en montrant les rideaux, elle parla de « gordines », (sachant qu'en flamand nous disons « gordijn »), mais ses amies avaient parfaitement compris. Les enfants ont une formidable capacité d'adaptation. »

Godelieve Elen De Coene, maman de Greta, (7 ans... en 1962)

Mon enfant est un « ado »



Votre adolescent est maintenant au collège ou au lycée et les langues sont devenues pour lui une matière scolaire obligatoire.

Il n'a peut-être pas eu la chance d'*entendre* d'autres langues dans son enfance, il est à un âge où il redoute l'erreur par peur du ridicule. Le niveau dans sa classe surchargée est disparate, le choix de la langue imposée n'est pas à son goût, autant de raisons possibles pour prendre un mauvais départ, lui faire perdre le plaisir d'apprendre et le décourager.

Les idées et suggestions concrètes des pages suivantes proposent des clés pour (re)donner à l'adolescent et à l'adulte qui l'accompagne le goût des langues.

“ *Il n'y a pas d'âge pour progresser en langues .* ”



Les applications

Les applications les mieux conçues sont hautement intuitives, interactives et flexibles et elles se transportent partout. Elles proposent des exercices d'écriture, de compréhension, de vocabulaire et de grammaire mais aussi des vidéos de grammaire, des courts-métrages avec des situations de la vie réelle, la possibilité d'avoir des échanges illimités avec vos professeurs par messagerie instantanée.

Le vrai secret pour progresser est de compléter tout apprentissage par une activité plaisante dans cette langue : échanger avec un correspondant ³³⁴, lire un livre, un journal ³¹⁸, passer une soirée avec des amis parlant cette langue..., en un mot : rendre cette langue vivante.

Quel genre d'appli choisir ?

Certaines applications comme **Duolingo** sont gratuites et centrées sur le jeu avec des exercices simples et amusants. Mais les phrases et les mots vous sont imposés. L'inconvénient est que lorsque vous jouez de la sorte, votre cerveau est plus concentré sur le jeu et moins sur le fait de mémoriser et d'apprendre.

D'autres applications payantes, comme **Mosalingua** ou **ABA** par exemple, proposent un programme personnalisé sur la base de votre niveau.



www.duolingo.com
www.mosalingua.com
www.abaenglish.com



Sous-titres

Pour savoir comment regarder la télévision avec les sous-titres, comment procéder en fonction de la box que vous possédez, référez-vous à l'excellent dossier sur le **site de Télérama** : la version multilingue mode d'emploi.

Vous pouvez visionner de nombreux films sous-titrés en de nombreuses langues sur **Canal+**, **Netflix** ou en regardant des **DVD** à emprunter, échanger entre amis ou à acheter, pourquoi pas d'occasion.

FLEEX est une nouvelle application (pour le moment seulement pour l'anglais) pour voir de nombreuses émissions et films en VO avec des **sous titres adaptés à votre niveau**. Il est ainsi possible d'introduire progressivement, avec un réglage de 10 paliers, une dose supplémentaire de sous-titres anglais, pour s'habituer à ne plus lire la traduction française.

“

*Les sous-titres sont comme les petites roues d'un vélo,
ils nous rassurent et un jour vous les enlevez
et vous êtes le premier surpris que vous pouvez vous en passer !* ”



www.telerama.fr
www.canalplus.fr
www.netflix.com
www.fleex.tv



Voyager sans partir

Faire partie d'une association de jumelage

Plus de 4000 communes françaises sont jumelées avec majoritairement des localités européennes, nord-américaines ou africaines. S'impliquer dans ces jumelages permet de découvrir d'autres cultures, d'améliorer ses capacités linguistiques et de nouer de nouvelles amitiés internationales. Rapprochez-vous de votre mairie pour connaître les associations de jumelage proches de votre domicile.

Il y a de plus en plus d'étrangers qui travaillent, étudient et vivent peut-être à quelques pas de chez vous. Une occasion unique de pouvoir utiliser une autre langue mais comment rencontrer ceux qui ont envie de partager la ou les langues qu'ils connaissent ?

Rencontrer près de chez vous des personnes qui parlent une autre langue

Avec la nouvelle application mobile **Amikumu**, vous pouvez entrer en contact partout dans le monde, avec des personnes proches de chez vous qui parlent la langue que vous souhaitez pratiquer.



www.amikumu.com

Je suis un professionnel de la petite enfance



Oui, vous aussi vous pouvez contribuer à **donner le goût des langues aux enfants** dont vous avez la garde au quotidien. Que vous soyez assistante maternelle à domicile ou que vous fassiez partie d'une équipe de professionnels de la petite enfance en structure d'accueil, que vous parliez déjà une autre langue ou aucune, vous pouvez utiliser les idées des pages précédentes en fonction de l'âge des enfants concernés.

Et si vous êtes au contact d'enfants issus de familles avec des langues différentes, vous avez un atout supplémentaire : la possibilité de faire *entendre* celles-ci très facilement à tous les bambins que vous accueillez. Vous découvrirez comment dans les pages suivantes.

“ *La langue de l'autre est une richesse* ”

- Créez un livret international de « premier secours » avec des mots-clés dans toutes les langues présentes dans l'établissement (par exemple « *bonjour* » « *oui/non* », « *soif* », « *mal* », « *faim* », « *toilettes* »...),
- demandez comment bien prononcer le prénom de l'enfant et notez-le de façon phonétique ou enregistrez-le pour le faire *entendre* au reste de l'équipe,
- fabriquez un arbre d'accueil avec l'empreinte des mains de tous les enfants et inscrivez-y « *bonjour* » dans toutes les langues utilisées.



- décorez le hall d'entrée de l'établissement avec quelques symboles des pays des enfants inscrits. Les parents seront rassurés de voir que leur identité familiale n'est pas rejetée mais intégrée dans la structure.

De l'importance de respecter la langue parlée à la maison

Si la famille parle une langue minoritaire, il est parfois conseillé aux parents d'abandonner cette dernière à la maison pour que l'enfant maîtrise mieux le français. C'est oublier l'importance de toute langue familiale, aussi minoritaire soit-elle : elle est ce qui nous lie à notre histoire, ce qui nous permet de garder le contact avec toute la famille qui utilise cette langue au quotidien, mais elle est également la première expérience que nous faisons du langage. C'est seulement sur des bases solides de la langue maternelle que nous pouvons apprendre une seconde langue et d'après mon expérience personnelle, un très jeune enfant est tout à fait capable d'assimiler deux langues en même temps.

“

*La langue maternelle est le socle
sur lequel la langue seconde pourra se construire.*

”

Michel Launey, linguiste

Le tout-petit qui fréquente un service de garde sans savoir parler français réalise très rapidement que le personnel et les autres enfants ne le comprennent pas lorsqu'il s'exprime dans sa langue maternelle. Il est donc tout à fait normal qu'au début, il parle très peu ou pas du tout.

Peu à peu, il commence à comprendre le français : d'abord quelques mots, puis les phrases qu'il entend fréquemment. Pour se faire comprendre, il utilise spontanément des gestes, puis des mots. Petit à petit, il va savoir faire de courtes phrases, même si celles-ci sont parfois mal construites.

Les parents qui parlent peu le français devraient être encouragés pour continuer à s'adresser à leur enfant dans leur langue maternelle. Les échanges avec lui seront plus fluides et les bases de la langue familiale n'en seront que plus solides. Le temps que passe l'enfant dans la structure d'accueil lui permettra d'acquérir un bon modèle de la langue française.

En règle générale, il saura converser comme un enfant de son âge après 1 à 3 ans d'exposition régulière et diversifiée au français. Quelle belle occasion pour lui de savoir parler deux langues !

Pour les professeurs des écoles



Pour que les enfants atteignent le niveau requis à l'oral en 6^{ème}, il est primordial de commencer par leur faire découvrir qu'il existe d'autres langues parlées, qu'ils les *entendent* régulièrement de façon naturelle et ludique pendant plusieurs années. Il serait dommage de ne pas profiter dès la maternelle de leur incroyable faculté de comprendre une langue qu'ils n'ont pourtant jamais entendue.

Dans l'idéal, sans tenir compte des programmes imposés par L'Éducation Nationale, je serais d'avis d'insister le plus tôt possible sur l'ouverture à différentes langues par le jeu durant quelques années et de ne commencer l'approche scolaire d'une langue qu'à partir du cycle 3.

Ce chapitre, fruit de mes recherches et de mon expérience personnelle, propose des pistes concrètes pour faire entrer LES langues dans la classe de façon ludique et par petites touches dès la maternelle. Pas besoin pour cela de les parler couramment.

“ *À l'école élémentaire les langues doivent être un outil
et non une matière scolaire* ”



Outils pédagogiques

L'Éducation Nationale propose sur le site **Primlangues** des séquences pédagogiques gratuites « clé en main ». Vous y trouverez des activités pour la maternelle et les classes du niveau élémentaire, des exemples de cours, des supports multimédias, des vidéos, des CD, des DVD en de nombreuses langues.

Eduscol, un autre site officiel, met gratuitement en ligne d'intéressantes vidéos pour enseigner les langues vivantes à partir du CP jusqu'en Terminale.

Le site **ÉLODiL** propose aux enseignant(e)s du préscolaire, du primaire et du secondaire des activités qui visent à favoriser l'éveil au langage et l'**ouverture** à la diversité linguistique.

Je recommande les ressources pédagogiques originales en 11 langues différentes à la rubrique « *enseignants* » du site **educa-langues-enfants**. L'association **DULALA** offre également d'intéressantes fiches pédagogiques téléchargeables si vous achetez l'album, le kamishibai **IV** ou le jeu qui les accompagne.

Si vous maîtrisez bien une autre langue, utilisez-la quotidiennement de façon naturelle, dans des situations pratiques lorsque vous donnez des directives, des conseils ou que vous accueillez vos élèves.



www.primlangues.education.fr

www.eduscol.education.fr

www.elodil.com

www.educa-langues-enfants.com

www.dulala.fr

Frère Jacques en plusieurs langues

En anglais

Are you sleeping ?
Brother John,
Morning bells are ringing,
Ding, ding, dong.

En polonais

Panie Janie,
Rano wstań ?
Wszystkie dzwony bija
Bim bam bom,

En néerlandais

Broeder Jakob,
Slaapt jij nog ?
Hoor de klokken luiden
Bim, bam, bom,

En espagnol

Fray Felipe,
Duermes tu,?
Toca las companas
Ding dang dong

En italien

Fra Giovanni,
Dormi tu ?
Suona la campana,
Ding-dang-dong,

En turc

Tembel çocuk,
Haydi kalk,
İşte sabah oldu,
Gün doğdu.

Faire des activités dans une autre langue avec un natif

Les enfants comprennent spontanément les consignes données dans une autre langue : ils s'appuient sur l'intonation de la voix, les expressions du visage, le langage du corps.

Suggestions d'activités pour petits groupes...

- préparer une recette de cuisine,
- fabriquer des décorations pour Noël, Pâques...,
- expliquer les règles d'un jeu de société et faire une partie ensemble,

ou toute autre activité ¹⁸⁹ qui permettra aux enfants de **baigner dans une autre langue** et de *l'entendre*. Ne pas connaître tous les mots n'empêche pas la compréhension : un énorme avantage pour aborder au collège l'apprentissage scolaire d'une langue étrangère, quelle qu'elle soit.

... et pourquoi pas du théâtre ?



Agréée par le Ministère de l'Éducation Nationale, l'association **Langues en Scène** accompagne les enseignants dans l'apprentissage des langues vivantes et la **découverte du jeu théâtral** avec un comédien natif du pays de la langue enseignée ou parfaitement bilingue. L'association propose aussi au personnel enseignant des stages de formation.



www.langues-en-scene.com